

KIELENOPPIMISKERTOMUKSENI

My Language Biography

Nimi / Name



Kertoo edistymiseni kieltenopiskelussa
Shows my development in learning languages



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSSTYRELSEN

European
Language
PORTFOLIO
Européen
des Langues



European Language Portfolio: registered model No. 2014.R016 Model for primary learners grades 4-6

Awarded to: Finland - University of Tampere, School of Education/National Board of Education.
This model conforms to common Principles and Guidelines established by
the Council of Europe's Steering Committee for Education (2000, rev. 2011)

KIELISALKKU 4-6

KIELENOOPPIMISKERTOMUS

KOOSTUU KOLMESTA OSASTA:

My Language Biography consists of three parts:

A

Havaintojani erilaisista kielistä ja kulttuureista

- kotimaassani
- muissa maissa

What I have learned about different languages and cultures

- in my home country
- in other countries

B

Minä kielenkäyttäjänä

Me as a language user

C

Miten arvioin itse kielitaitoani

My self-assessment of my language skills



Havaintojani erilaisista kielistä ja kulttuureista

- kotimaassani
- muissa maissa



What I have learned about different languages and cultures

- in my home country
- in other countries

Kirjoita omista kokemuksistasi ja ajatuksistasi kielistä yleensä.
Write about your experiences and about what you think of languages in general.



1. Olen käynyt näissä maissa:
I have been in the following countries:

2. Olen kiinnostunut näistä maista:
I am interested in the following countries:

3. Olen oppinut näitä kieliä:
I have learned the following languages:

4. Näitä vieraita kieliä haluaisin oppia:
I want to learn the following languages:

5. Näen ja kuulen näitä kieliä lähiympäristössäni:
I encounter and hear the following languages in my environment:



6. Olen tavannut ihmisiä, jotka puhuvat muita kieliä, kun...
I meet/have met people who speak other languages, when...

7. Olen tarvinnut vierasta kieltä, kun...
I have needed a foreign language when...

8. Mielenkiintoisin kokemukseni vieraskielisen ihmisen tapaamisesta:
My most interesting experience meeting a person who speaks a foreign language:



Minä kielenkäyttäjänä

Me as a language user



Kirjoita ajatuksiasi siitä, millä tavalla sinä opit kieliä ja millainen olet kielenkäyttäjänä.
Write your thoughts about how you learn languages and about you as a language user.



1. Haluan oppia kieliä, koska...

I want to learn languages because...

2. _____ kielellä minun on helppo...

Things that are easy about learning _____ ...

3. _____ kielellä minun on vaikea...

Things that are difficult about learning _____ ...

4. Opin hyvin uutta kieltä, kun...

I learn a new language well when...

5. Minusta kieltenopiskelussa on mukavaa, kun...

In learning languages I like to...

Näin toimin, kun työskentelen vastuullisesti ja yritteliäästi:

This is how I show a responsible and purposeful way of working:

- teen sovitut tehtävät / *I do the agreed tasks*
- teen tehtävät loppuun asti / *I complete my tasks*
- teen parhaani / *I do my best*
- yritän, vaikka en ole varma / *I try my best even if I'm not quite certain about things*
- harjoittelen itsenäisesti / *I practise on my own*
- teen lisätehtäviä / *I do extra tasks*
- otan vastuuta myös toisten opiskelusta / *I also take responsibility for others*



Minä kielenkäyttäjänä *Me as a language user*



7. Näin työskentelen parin ja ryhmän kanssa:

This is how I work with my partner or in a group:

- pystyn työskentelemään jokaisen luokan oppilaan kanssa / *I'm able to work with anybody in my class*
- teen työt yhdessä parin/ryhmän kanssa / *I work together with my partner/group*
- pyydän tarvittaessa apua pariltani/ryhmältäni / *When necessary I ask my partner/group to help me*
- autan paria tarvittaessa / *When necessary I help my partner*
- kuuntelen ja osaan neuvotella / *I'm able to listen to others and discuss things*

8. Näin käytän oppikirjaa ja muita materiaaleja:

This is how I use the textbook and other materials:

- harjoittelen asioita itsenäisesti / *I practise by myself*
- kertaan asioita / *I revise what I have learned*
- teen lisätehtäviä / *I do extra tasks*
- osaan etsiä tarvitsemaani tietoa / *I am able to look for the information I need*
- harjoittelen nettitehtävien avulla / *I practise with materials on the internet*
- muuta / *other ways*

9. Jos en osaa sanoa jotain, toimin näin:

This is what I do if I can't express something:

- voin esimerkiksi piirtää ilmaan, näyttää tai osoittaa käsin tai elein / *I can draw in the air, point or use gestures*
- pyydän apua / *I ask for help*
- käytän jotain muuta kieltä / *I use words from some other language*

10. Näin käytän kieltä koulun ulkopuolella:

This is how I use languages in my freetime:

- opiskelen kieltä esim. laulujen avulla / *I study a language through songs*
- pelaan vieraskielisiä pelejä / *I play games in foreign languages*
- kuuntelen elokuvien ja tv-ohjelmien vieraskielistä puhetta / *I listen to foreign speech in films and on tv*
- käytän kieltä netissä / *I use languages on the internet*
- minulla on erikielisiä ystäviä / *I have friends who speak different languages*
- luen vieraskielisiä lehtiä tai kirjoja / *I read foreign magazines or books*
- muuta / *other ways*



Minä kielenkäyttäjänä Me as a language user



11. Osaan kohdata erilaisia ihmisiä, sillä:
I am able to meet different people because:

- otan toiset huomioon / *I am considerate of other people*
- olen ystävällinen toisille / *I am friendly towards other people*
- pystyn säätelemään käytöstäni esim. sopimaan riitoja / *I can control my behaviour, for example I can settle arguments*
- voin oppia uusia tapoja / *I can learn new habits*
- aistin herkästi, miltä toisista tuntuu / *I am sensitive to how other people feel*
- haluan tietää muista maista ja ihmisistä ja verrata niitä omaan maahani ja elämäni / *I want to know about other countries and people and compare them to my own country and life*
- ymmärrän, että vierasta kieltä puhuessani minun täytyy käyttää erilaisia äänneitä ja ilmaisuja kuin omassa kielessäni / *I understand that when I speak a foreign language I need to use different sounds and expressions than those in my native language*
- ymmärrän, että samoja asioita voidaan nähdä eri tavoin, esimerkiksi samat vitsit eivät naurata kaikkia / *I understand that things can be seen in different ways, for example not everybody thinks a joke is funny*



12. Näin haluan parantaa kielenopiskeluani:
This is how I want to improve my language learning:



Kielitaitoni kehittymisen itsearviointi Self-assessment of my developing language skills



Merkitse taulukkoon ensin kieli. Täytä joka kielestä oma taulukko. Rastita sen jälkeen tähtiä osaamisesi mukaan ja merkitse päivämäärä (esim. pp.kk.vvvv: 13.10.2012).

Mark the language first in the table. Use a separate table for each language. Then tick the stars according to your skills and indicate the date as follows: (e.g. dd.mm.yyyy: 13.10.2012).

*Tarvitsen apua / I need help

**Osaan melko hyvin / I know quite well

***Osaan hyvin / I know well



Kieli / Language



Päiväys / Date

Kieli / Language



Päiväys / Date

Kieli / Language



Päiväys / Date

Kieli / Language



Päiväys / Date

Kieli / Language



Päiväys / Date





A1. Kun kuuntelen, ymmärrän esimerkiksi numeroita, perhesanoja, kysymyksiä ja ohjeita
When I am listening, I understand numbers, words related to family, questions and instructions



A2. Kun teen ostoksia, ymmärrän itseäni koskevaa puhetta
When I do shopping, I understand things about me



A2. Ymmärrän kuulutuksia ja lyhyitä viestejä
I can understand announcements and short messages



Näin harjoittelen kuuntelemista

This is how I practise listening

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.
Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.

Kuuntelen monta kertaa.
I listen to the same thing many times.

Yritän erottaa kuulemastani tuttuja sanoja ja lauseita.
I try to find familiar words and sentences in what I hear.

Tarkkailen puhujan ilmeitä ja eleitä.
I observe the expressions and gestures of the person speaking.

Katson tarkkaan kuulemaani liittyviä kuvia.
I pay careful attention to the pictures in the listening task.

Kuuntelen puhetta ja koetan arvata.
I listen to people speaking and try to guess what the words mean.

Kuuntelen tarkkaan.
I listen carefully.



Luetun ymmärtäminen Reading



Kieli / Language

A1. Ymmärrän lukemastani vähän sanoja, nimiä ja tuttuja lauseita.
I understand some words, names and familiar sentences in what I read.



A2. Pystyn lukemaan lyhyitä tekstejä ja etsimään tietoja esim. mainoksista tai aikatauluista.
I can read short texts like advertisements and timetables and find information.



A2. Ymmärrän lyhyitä kirjeitä.
I understand short letters.



Näin harjoittelen lukemista This is how I practise reading



Tunnistan sanoja lukemastani.
I recognize words in what I read.

Käytän apuna tekstin kuvia.
I use pictures in the text to help me.

Käytän sanastoa tai sanakirjaa.
I use a wordlist or a dictionary.

Yritän ymmärtää tuntemattomia sanoja muun tekstin perusteella.
I try to understand the meaning of words which I don't know on the basis of the context.

Kysyn tuntemattomia sanoja.
I ask the meaning of the words that I don't understand.





A1. Osaan kertoa itsestäni joitakin asioita ja nimetä esim. värejä, numeroita ja ruokia.

I can tell some things about myself and name some colours, numbers and food.



A2. Osaan kertoa kodistani, koulusta ja muista ihmisistä yksinkertaisia asioita.

I can tell simple things about my home, school and other people.



Näin harjoittelen puhumista *This is how I practise speaking*

Luen kotona ääneen.
I read things out loud at home.

Kysyn apua, ellen muista sanan ääntämistä.
I ask for help if I don't remember how a word is pronounced.

Toistan esimerkiksi laulun sanoja tai puhetta TV-ohjelmasta.
I repeat song lyrics or speech I hear on TV.

Käytän kieltä koulun ulkopuolella.
I use the language outside school.





A1. Pystyn käymään lyhyen keskustelun saadessani apua.
I can talk with somebody briefly when the person helps me.
Osaan tervehtiä ja hyvästellä kohteliaasti.
I can greet and say goodbye in a polite way.



A2. Pystyn vaihtamaan tietoa tutuista asioista ja toiminnoista.
I can exchange information about familiar things and activities.



Näin harjoittelen keskustelemista *This is how I practise spoken interaction*

Pyydän puhekumppaniani
toistamaan sanomansa hitaasti.
*I ask the person I'm talking with to
repeat slowly what he or she said.*

Yritän keskustella vieraalla kielellä
esim. paritehtävissä.
*I try to use the foreign language by
speaking with a partner.*

Tervehdin ja vastaan tervehdyksiin
vieraalla kielellä.
*I greet and respond to greetings in the
foreign language.*

Pyydän puhekumppaniltani apua
lauseen muodostamiseen.
*I ask the person I'm talking with
for help in making a sentence.*

Tarkkailen puhekumppanini
ilmeitä ja eleitä.
*I observe the person's
expressions and gestures.*



Kirjoittaminen Writing



Kieli / Language

A1. Osaan kirjoittaa tuttuja ja tavallisia sanoja ja sanontoja.
I can write familiar and ordinary words and expressions.



A2. Osaan kirjoittaa lyhyitä muistiinpanoja ja viestejä tavallisista asioista.
I can write short notes and messages about ordinary things.



A2. Osaan kirjoittaa lyhyen kirjeen.
I can write a short letter.



Näin harjoittelen kirjoittamista This is how I practise writing

Osaan kirjoittaa sanoja ja lauseita ulkomuistista ilman, että katson kirjasta tai netistä.
I can write words and sentences by heart without checking them in the book or on the net.

Tarkastan kirjoittamani sanat ja lauseet oppi- tai sanakirjasta.
I check the words and sentences I've written in the textbook or dictionary.

Kopioin sanoja ja lauseita, esimerkiksi laulujen sanoja.
I copy words and sentences, e.g. song lyrics.

Ymmärrän, että sanoja kirjoitetaan eri tavalla kuin ne sanotaan.
I understand that some words are not spelled the way they are spoken.

Tunnen sellaisia kielen kirjainmerkkejä, joita ei äidinkielessäni ole (esim. î ß ș ç ê è é ü ñ å).
I know letters that I don't have in my own language.

Kirjoitan itse keksimiäni lauseita, keskusteluja, lauluja tai lyhyitä tarinoita.
I write my own sentences, songs, dialogues and short stories.

Osaan kirjoittaa monta sanaa, jotka ovat äidinkielessäni aika samanlaisia.
I can write many words that are quite similar in my own language.





**Muita havaintoja ja
pohdintoja kielenopiskelustani**
Further observations and reflections on how I study a language

[Blank writing area]

Päiväys / Date

[Blank date field]

[Blank writing area]

Päiväys / Date

[Blank date field]

[Blank writing area]

Päiväys / Date

[Blank date field]

[Blank writing area]

Päiväys / Date

[Blank date field]

